

# 主要条文の翻訳

## カリフォルニア州家族法典

### Division 8. 子の監護

#### Part 1. 定義と一般規定

##### Chapter 1. 定義

<p><b>Section 3000 定義の適用</b> 規定又は文脈から別途必要とされない限り、この Chapter における定義が、この Division の解釈を決定する。</p>	<p><b>§ 3000. Application of definitions</b> Unless the provision or context otherwise requires, the definitions in this chapter govern the construction of this division.</p>
<p><b>Section 3002 共同監護</b> 「共同監護」は、共同身上監護及び共同法的監護を意味する。</p>	<p><b>§ 3002. Joint custody</b> "Joint custody" means joint physical custody and joint legal custody.</p>
<p><b>Section 3003 共同法的監護</b> 「共同法的監護」は両方の親が子の健康、教育及び福祉に関する決定を行う権利及び責任を共有しなければならないということを意味する。</p>	<p><b>§ 3003. Joint legal custody</b> "Joint legal custody" means that both parents shall share the right and the responsibility to make the decisions relating to the health, education, and welfare of a child.</p>
<p><b>Section 3004 共同身上監護</b> 「共同身上監護」は両親のそれぞれが相当な長さの身上監護を持たなければならないということを意味する。共同身上監護は、Section 3011 及び Section 3020 に従って、子に両方の親との頻繁かつ継続的なコンタ</p>	<p><b>§ 3004. "Joint physical custody"</b> "Joint physical custody" means that each of the parents shall have significant periods of physical custody. Joint physical custody shall be shared by the parents in such a way so as to assure a child of frequent and continuing contact with both parents,</p>

<p>クトを保証するような態様で両親によって共有されなければならない。</p> <p><b>Section 3006 単独法的監護</b></p> <p>「単独法的監護」は一方の親が子の健康、教育及び福祉に関する決定を行う権利及び責任を有しなければならないということを意味する。</p> <p><b>Section 3007 単独身上監護</b></p> <p>「単独身上監護」は、裁判所が面会交流を命令する権限に服しつつ、子が一方の親と共に暮らし、その監督に服さなければならないということを意味する。</p>	<p>subject to Sections 3011 and 3020.</p> <p><b>§ 3006. Sole legal custody</b></p> <p>"Sole legal custody" means that one parent shall have the right and the responsibility to make the decisions relating to the health, education, and welfare of a child.</p> <p><b>§ 3007. Sole physical custody</b></p> <p>"Sole physical custody" means that a child shall reside with and be under the supervision of one parent, subject to the power of the court to order visitation.</p>
---	--

## Chapter 2. 一般規定

<p><b>Section 3010 子の監護に対する親の権利</b></p> <p>(a) 解放されていない未成年の子 (an unemancipated minor child)の母及び父は、父が Section 7611 のもとで父と推定されている場合、子の監護に対して平等に権利を有する。</p> <p>(b) 一方の親が死亡している場合、監護を持つことができない若しくは監護を持つことを拒否する場合、又は子を遺棄している場合には、他方の親が子の監護に対する権利を有する。</p> <p><b>Section 3011 子の最善の利益を決定する際に考慮される事項</b></p> <p>Section 3021 において述べられている手続</p>	<p><b>§ 3010. Right of parent to custody of child</b></p> <p>(a) The mother of an unemancipated minor child and the father, if presumed to be the father under Section 7611, are equally entitled to the custody of the child.</p> <p>(b) If one parent is dead, is unable or refuses to take custody, or has abandoned the child, the other parent is entitled to custody of the child.</p> <p><b>§ 3011. Factors considered in determining best interest of child</b></p>
---	---

きにおいて子の最善の利益を決定する際には、裁判所は、関連があると認める他の全ての要素とともに、以下の全てについて考慮しなければならない。

(a)子の健康、安全及び福祉

(b)一方の親又は監護を求めるその他の者によってなされた、以下のいずれかの者に対する虐待の前歴

(1)彼若しくは彼女が血縁若しくは姻族関係によって親族関係を有する子、又は彼若しくは彼女がいかに短期であれ養育関係を有していた子

(2)他方の親

(3)親若しくは監護を求める者の親、現在の配偶者若しくは同居人、又は親若しくは監護を求める者が交際中若しくは婚約関係にある者（以下省略）

(c)Section 3046 に規定されている場合を除いて、両方の親とのコンタクトの性質及び量

(d)いずれかの親による、統制薬物の習慣的若しくは継続的な不法使用、又はアルコールの習慣的若しくは継続的な濫用、又は処方された統制薬物の習慣的若しくは継続的な濫用。（以下省略）

(e)

(1)現在進行中の手続きにおいて、裁判所が、親について subdivision(b)又は(d)を追求する申立てについて知るところとなり、かつ裁判所がその親に単独又は共同の監護を与えるという命令を行う場合には、裁判所は、その理由を書面に記すか、又は記録しなければならない。これらの状況においては、裁判所は、監護又は面会交流に関するいかなる命令も、Section 6323 の subdivision(b)に定められるとおり、時間、日、場所及び子の移動方法について具体的でなければなら

In making a determination of the best interest of the child in a proceeding described in Section 3021, the court shall, among any other factors it finds relevant, consider all of the following:

(a) The health, safety, and welfare of the child.

(b) Any history of abuse by one parent or any other person seeking custody against any of the following:

(1) Any child to whom he or she is related by blood or affinity or with whom he or she has had a caretaking relationship, no matter how temporary.

(2) The other parent.

(3) A parent, current spouse, or cohabitant, of the parent or person seeking custody, or a person with whom the parent or person seeking custody has a dating or engagement relationship.

As a prerequisite to considering allegations of abuse, the court may require substantial independent corroboration, including, but not limited to, written reports by law enforcement agencies, child protective services or other social welfare agencies, courts, medical facilities, or other public agencies or private nonprofit organizations providing services to victims of sexual assault or domestic violence. As used in this subdivision, "abuse against a child" means "child abuse" as defined in Section 11165.6 of the Penal Code and abuse against any of the other persons described in paragraph (2) or (3) means "abuse" as defined in Section 6203 of this code.

(c) The nature and amount of contact with both parents, except as provided in Section 3046.

ない。

(2)この subdivision の規定は、両当事者が書面又は記録上で監護又は面会交流について合意した場合には適用してはならない。

**(d)** The habitual or continual illegal use of controlled substances, the habitual or continual abuse of alcohol, or the habitual or continual abuse of prescribed controlled substances by either parent. Before considering these allegations, the court may first require independent corroboration, including, but not limited to, written reports from law enforcement agencies, courts, probation departments, social welfare agencies, medical facilities, rehabilitation facilities, or other public agencies or nonprofit organizations providing drug and alcohol abuse services. As used in this subdivision, "controlled substances" has the same meaning as defined in the California Uniform Controlled Substances Act, Division 10 (commencing with Section 11000) of the Health and Safety Code.

**(e)**

**(1)** Where allegations about a parent pursuant to subdivision (b) or (d) have been brought to the attention of the court in the current proceeding, and the court makes an order for sole or joint custody to that parent, the court shall state its reasons in writing or on the record. In these circumstances, the court shall ensure that any order regarding custody or visitation is specific as to time, day, place, and manner of transfer of the child as set forth in subdivision (b) of Section 6323.

**(2)** The provisions of this subdivision shall not apply if the parties stipulate in writing or on the record regarding custody or visitation.

## Part 2. 未成年の子の監護に対する権利

### Chapter 1. 一般規定

<p><b>Section 3020 立法府による認定及び宣言</b></p> <p>(a)立法府は、裁判所が子の身上若しくは法的監護又は面会交流に関する命令を行う際に、子の最善の利益を決定するにあたり、子の健康、安全及び福祉が、裁判所の第一の関心事でなければならないということを保証することが、この州のパブリックポリシーであることを認め、宣言する。立法府はさらに、子が居住する家庭における児童虐待又はドメスティックバイオレンスの実行は、その子にとって有害であることを認め、宣言する。</p> <p>(b)立法府は、Section 3011 に規定されるようにコンタクトが子の最善の利益にならない場合は除いて、両親が別居し、婚姻を解消し又は関係を終了させた後に、子が両方の親と頻繁かつ継続的なコンタクトを持てるよう保証すること、及び両親がこのポリシーを実行するために、子の養育の権利及び責任を共有するよう促すことが、この州のパブリックポリシーであることを認め、宣言する。</p> <p>(c)この Section の subsection (a)と(b)に列記されたポリシーが対立する場合には、身上若しくは法的監護又は面会交流に関する裁判所の命令は、子の健康、安全及び福祉を保証し、またすべての家族メンバーの安全を保証する態様においてなされなければならない。</p>	<p><b>§ 3020. Legislative findings and declarations</b></p> <p>(a) The Legislature finds and declares that it is the public policy of this state to assure that the health, safety, and welfare of children shall be the court's primary concern in determining the best interest of children when making any orders regarding the physical or legal custody or visitation of children. The Legislature further finds and declares that the perpetration of child abuse or domestic violence in a household where a child resides is detrimental to the child.</p> <p>(b) The Legislature finds and declares that it is the public policy of this state to assure that children have frequent and continuing contact with both parents after the parents have separated or dissolved their marriage, or ended their relationship, and to encourage parents to share the rights and responsibilities of child rearing in order to effect this policy, except where the contact would not be in the best interest of the child, as provided in Section 3011.</p> <p>(c) Where the policies set forth in subdivisions (a) and (b) of this section are in conflict, any court's order regarding physical or legal custody or visitation shall be made in a manner that ensures the health, safety, and welfare of the child and the safety of all family members.</p>
---	---

**Section 3021 Part の適用**

この Part は以下のすべての手続きに適用される。

- (a) 婚姻の解消の手続き
- (b) 婚姻の無効の手続き
- (c) 両当事者の法的な別居の手続き
- (d) Section 3120 に従って排他的監護を求める訴訟
- (e) ドメスティックバイオレンス防止法 (Division.10 (Section 6200 以下))の規定による手続きにおいて、身上若しくは法的監護又は面会交流を決定する手続き (以下省略)  
(訳注: ドメスティックバイオレンスの防止措置において監護・面会交流が決定される場合)
- (f) 統一親子関係法 (Division 12. Part 3. (Section 7600 以下))の規定による訴訟において、身上若しくは法的監護又は面会交流を決定する手続き (訳注: 親子関係の決定手続きにおいて監護・面会交流が決定される場合)
- (g) Section 17404 の規定により地区検事 (district attorney) によって提起された訴訟において身上若しくは法的監護又は面会交流を決定する手続き (訳注: Section 17404 は養育費取立て機関による養育費請求訴訟の提起について定める)

**Section 3022 監護命令を行う裁判所の権限**

裁判所は、手続きの間又はそれ以降のいずれの時点においても、必要又は適切であると思われるように、子の未成年の間の監護のため

**§ 3021. Application of part**

This part applies in any of the following:

- (a) A proceeding for dissolution of marriage.
- (b) A proceeding for nullity of marriage.
- (c) A proceeding for legal separation of the parties.
- (d) An action for exclusive custody pursuant to Section 3120.
- (e) A proceeding to determine physical or legal custody or for visitation in a proceeding pursuant to the Domestic Violence Prevention Act (Division 10 (commencing with Section 6200)).

In an action under Section 6323, nothing in this subdivision shall be construed to authorize physical or legal custody, or visitation rights, to be granted to any party to a Domestic Violence Prevention Act proceeding who has not established a parent and child relationship pursuant to paragraph (2) of subdivision (a) of Section 6323.

- (f) A proceeding to determine physical or legal custody or visitation in an action pursuant to the Uniform Parentage Act (Part 3 (commencing with Section 7600) of Division 12).
- (g) A proceeding to determine physical or legal custody or visitation in an action brought by the district attorney pursuant to Section 17404.

**§ 3022. Authority of court to make custody order**

The court may, during the pendency of a proceeding or at any time thereafter, make an order for the custody of a child during minority that

の命令を行うことができる。

**Section 3022.5 親に対する虚偽の児童虐待の告訴の罪で他方の親が有罪となったことに基づく既存の監護命令の再考のモーション**

親が既存の子の監護命令の再考を求めるモーションは、そのモーションが、モーションを求める側の親を児童虐待で虚偽告訴をしたことに関連して他方の親が犯罪の有罪判決を受けたという事実に基づいている場合には、認められなければならない。

**Section 3023 監護問題のトライアルの優先性**

(a) 未成年の子の監護が唯一の争点である場合、そのケースは、法によって特別の優先権が与えられうる事案を除いて、トライアルの期日の割り当てについて他の民事事件よりも優先されなければならない、早期のヒアリングを与えられなければならない。

(b) 省略

**Section 3024 子の居所の変更に関する他方の親への通知**

監護のための命令を行う際に、裁判所がそれを不適切であると考えない場合には、裁判所は、一方の親が 30 日以上子の住居を変更する予定を有している場合に、その移動に対す

seems necessary or proper.

**§ 3022.5. Motion for reconsideration of existing custody order based on conviction of other parent of crime of false accusation of child abuse against moving parent**

A motion by a parent for reconsideration of an existing child custody order shall be granted if the motion is based on the fact that the other parent was convicted of a crime in connection with falsely accusing the moving parent of child abuse.

**§ 3023. Preference for trial on issue of custody**

(a) If custody of a minor child is the sole contested issue, the case shall be given preference over other civil cases, except matters to which special precedence may be given by law, for assigning a trial date and shall be given an early hearing.

(b) If there is more than one contested issue and one of the issues is the custody of a minor child, the court, as to the issue of custody, shall order a separate trial. The separate trial shall be given preference over other civil cases, except matters to which special precedence may be given by law, for assigning a trial date.

**§ 3024. Notice to other parent of change of residence of child**

In making an order for custody, if the court does not consider it inappropriate, the court may specify that a parent shall notify the other parent if the parent plans to change the residence of the child

る事前の書面による合意がない限り、他方の親に対して知らせなければならないということを明記することができる。(以下省略)

**Section 3025 記録への親のアクセス**

他の法規定にかかわらず、医療、歯科、及び学校記録を含む、しかしその限りではない、未成年の子に係る記録及び情報へのアクセスは、親が子の監護親ではないという理由で、親に対して拒否されてはならない。

**Section 3027 子の監護手続き中になされた主張**

(a)子の監護手続きの最中に、児童への性的虐待を含めて児童虐待の主張がなされ、かつ裁判所が子の安全に関して懸念を有する場合、裁判所は、その裁量において、調査が完了されるまでの間、子の安全を守るためにその状況下において適切と思われるいかなる合理的で暫定的なステップをも取ることができる。このセクションは Welfare and Institutions Code の Section 16504 又は 16506 の適用可能性に一切影響を与えない。(訳注：Welfare and Institutions Code の

for more than 30 days, unless there is prior written agreement to the removal. The notice shall be given before the contemplated move, by mail, return receipt requested, postage prepaid, to the last known address of the parent to be notified. A copy of the notice shall also be sent to that parent's counsel of record. To the extent feasible, the notice shall be provided within a minimum of 45 days before the proposed change of residence so as to allow time for mediation of a new agreement concerning custody. This section does not affect orders made before January 1, 1989.

**§ 3025. Parental access to records**

Notwithstanding any other provision of law, access to records and information pertaining to a minor child, including, but not limited to, medical, dental, and school records, shall not be denied to a parent because that parent is not the child's custodial parent.

**§ 3027. Allegations made during child custody proceedings**

(a) If allegations of child abuse, including child sexual abuse, are made during a child custody proceeding and the court has concerns regarding the child's safety, the court may take any reasonable, temporary steps as the court, in its discretion, deems appropriate under the circumstances to protect the child's safety until an investigation can be completed. Nothing in this section shall affect the applicability of Section 16504 or 16506 of the Welfare and Institutions



Section 16504 は虐待通報への地域の児童福祉サービス機関の対応について、同 Section 16506 は家族維持サービスについて定める)  
(b)子の監護手続きの最中に、児童への性的虐待を含めて児童虐待の主張がなされた場合、裁判所は地域の児童福祉サービス機関が Welfare and Institutions Code の Section328 により、その主張の調査を行うよう請求することができる。その調査の完了時に、児童福祉サービス機関は裁判所に対してその調査結果を報告しなければならない。  
(訳注：Welfare and Institutions Code の Section328 は児童福祉機関による児童虐待の調査について定める)

**Section 3027.1 児童虐待又はネグレクトの虚偽告訴への金銭的サンクション**

(a) Section3027 に規定されている調査又は裁判所に提出された他の証拠に基づいて、子の監護手続きの最中に行われた児童虐待又はネグレクトの告訴が虚偽でありかつその主張を行った者が告訴を行った時点でそれが虚偽であることを知っていたと裁判所が認定する場合、裁判所は、告訴を受けた当事者が、その告訴に対する防御を行ったことの直接の結果として負担したすべてのコストを超えない範囲で、合理的な金銭的サンクションを虚偽の告訴を行った者に対して課すことができ、(訳注：相手方への) サンクションを獲得するために (訳注：告訴を受けた側が) 負担した合理的な弁護士費用についても、虚偽の告訴を行なった者に対して課すことができる。(以下略)

(b)(c)省略

Code.

(b) If allegations of child abuse, including child sexual abuse, are made during a child custody proceeding, the court may request that the local child welfare services agency conduct an investigation of the allegations pursuant to Section 328 of the Welfare and Institutions Code. Upon completion of the investigation, the agency shall report its findings to the court.

**§ 3027.1. Monetary sanction for false accusation of child abuse or neglect**

(a) If a court determines, based on the investigation described in Section 3027 or other evidence presented to it, that an accusation of child abuse or neglect made during a child custody proceeding is false and the person making the accusation knew it to be false at the time the accusation was made, the court may impose reasonable money sanctions, not to exceed all costs incurred by the party accused as a direct result of defending the accusation, and reasonable attorney's fees incurred in recovering the sanctions, against the person making the accusation. For the purposes of this section, "person" includes a witness, a party, or a party's attorney.

(b) On motion by any person requesting sanctions under this section, the court shall issue its order to show cause why the requested sanctions should not be imposed. The order to show cause

<p><b>Section 3028 養育者としての責任放棄又は他方の親の面会交流若しくは監護権の妨害に対する賠償</b></p> <p>(a)親が養育者としての責任を果たすことを怠った期間又は、共同身上監護の命令その他の監護若しくは面会交流の命令によって若しくは両親間の書面若しくは口頭の合意によって期待される監護若しくは面会交流の権利を親が行使しようとした時に、他方の親によって妨害された期間について、裁判所は財政的な賠償を命じることができる。</p> <p>(b)省略</p> <p>(c)省略</p> <p>(d)省略</p>	<p>shall be served on the person against whom the sanctions are sought and a hearing thereon shall be scheduled by the court to be conducted at least 15 days after the order is served.</p> <p>(c) The remedy provided by this section is in addition to any other remedy provided by law.</p> <p><b>§ 3028. Compensation for failure to assume caretaker responsibility or for thwarting other parent's visitation or custody rights</b></p> <p>(a) The court may order financial compensation for periods when a parent fails to assume the caretaker responsibility or when a parent has been thwarted by the other parent when attempting to exercise custody or visitation rights contemplated by a custody or visitation order, including, but not limited to, an order for joint physical custody, or by a written or oral agreement between the parents.</p> <p>(b) The compensation shall be limited to (1) the reasonable expenses incurred for or on behalf of a child, resulting from the other parent's failure to assume caretaker responsibility or (2) the reasonable expenses incurred by a parent for or on behalf of a child, resulting from the other parent's thwarting of the parent's efforts to exercise custody or visitation rights. The expenses may include the value of caretaker services but are not limited to the cost of services provided by a third party during the relevant period.</p> <p>(c) The compensation may be requested by noticed motion or an order to show cause, which shall allege, under penalty of perjury, (1) a minimum of one hundred dollars (\$100) of expenses incurred or (2) at least three occurrences</p>
---	--

**Section 3030 監護又は監督なしの面会への権利を有さないもの；危険性の決定；local agency を通じた養育費の支払；守秘義務**

(a)(1)ある者が Penal Code Section 290（訳注：性犯罪について定める）のもとで性犯罪者として登録することが必要とされておりかつその犯罪の被害者が未成年である場合、又はある者が Penal Code の Section 273d（訳注：子どもに対する残酷又は冷酷な体罰、トラウマティックな状態を生じさせる傷害の罪について定める）若しくは 647.6（訳注：未成年者への性的嫌がらせ、いたずらの罪について定める）のもとで有罪判決を受けている場合、裁判所がその子に実質的な危険性がないと認定しかつその理由を書面又は記録上で述べない限り、その者はその子の身上監護も法的監護も与えられてはならず、その子との監督なしの面会交流も与えられてはならない。裁判所が書面又は記録上でその理由を述べない限り、その子はその者が居住する家に置かれてはならず、その者と監督なしの面会交流を許されてもならない。

(2) ある者の住居に居住している者が、未成年者を被害者とする重罪の有罪判決の

of failure to exercise custody or visitation rights or (3) at least three occurrences of the thwarting of efforts to exercise custody or visitation rights within the six months before filing of the motion or order.

(d) Attorney's fees shall be awarded to the prevailing party upon a showing of the nonprevailing party's ability to pay as required by Section 270.

**§ 3030. Persons not entitled to custody or unsupervised visitation; Determination of risk; Child support paid through local agency; Confidentiality**

(a)

(1) No person shall be granted physical or legal custody of, or unsupervised visitation with, a child if the person is required to be registered as a sex offender under Section 290 of the Penal Code where the victim was a minor, or if the person has been convicted under Section 273a, 273d, or 647.6 of the Penal Code, unless the court finds that there is no significant risk to the child and states its reasons in writing or on the record. The child may not be placed in a home in which that person resides, nor permitted to have unsupervised visitation with that person, unless the court states the reasons for its findings in writing or on the record.

(2) No person shall be granted physical or legal custody of, or unsupervised visitation with, a child if anyone residing in the person's household is required, as a result of a felony conviction in which the victim was a minor, to register as a sex

結果として Penal Code Section 290 のもとで性犯罪者として登録することが必要とされている場合、裁判所がその子に実質的な危険性がないと認定しかつその理由を書面でまたは記録上で述べない限り、その者はその子の身上監護も法的監護も与えられてはならず、その子との監督なしの面会交流も与えられてはならない。裁判所が書面又は記録上でその理由を述べない限り、その子はその者が居住する家に置かれてはならず、その者と監督なしの面会交流を許されてもならない。

(3) 省略

(b)ある者が Penal Code Section 261 (訳注：強姦罪について定める)の有罪判決を受けており、子がその犯罪の結果妊娠された場合、その者は子の監護も面会交流も与えられてはならない。

(c) ある者が Penal Code Section 189 (訳注：殺人罪について定める)に定義されている第一級殺人で有罪判決を受けており、かつその殺人の被害者が、命令の対象となる子の他方の親である場合、裁判所がその子の健康、安全、福祉に実質的な危険性がないと認定しかつその理由を書面でまたは記録上で述べない限り、その者はその子の身上監護も法的監護も与えられてはならず、その子との監督なしの面会交流も与えられてはならない。(以下省略)

(d)省略

(e)裁判所は、開示が子の最善の利益になると認定しない限り、監護親の住居地、勤務地若しくは子の学校の所在地を開示し又は開示させてはならない。

offender under Section 290 of the Penal Code, unless the court finds there is no significant risk to the child and states its reasons in writing or on the record. The child may not be placed in a home in which that person resides, nor permitted to have unsupervised visitation with that person, unless the court states the reasons for its findings in writing or on the record.

(3) The fact that a child is permitted unsupervised contact with a person who is required, as a result of a felony conviction in which the victim was a minor, to be registered as a sex offender under Section 290 of the Penal Code, shall be prima facie evidence that the child is at significant risk. When making a determination regarding significant risk to the child, the prima facie evidence shall constitute a presumption affecting the burden of producing evidence. However, this presumption shall not apply if there are factors mitigating against its application, including whether the party seeking custody or visitation is also required, as the result of a felony conviction in which the victim was a minor, to register as a sex offender under Section 290 of the Penal Code.

(b) No person shall be granted custody of, or visitation with, a child if the person has been convicted under Section 261 of the Penal Code and the child was conceived as a result of that violation.

(c) No person shall be granted custody of, or unsupervised visitation with, a child if the person has been convicted of murder in the first degree, as defined in Section 189 of the Penal Code, and the victim of the murder was the other parent of the

	<p>child who is the subject of the order, unless the court finds that there is no risk to the child's health, safety, and welfare, and states the reasons for its finding in writing or on the record. In making its finding, the court may consider, among other things, the following:</p> <p>(1) The wishes of the child, if the child is of sufficient age and capacity to reason so as to form an intelligent preference.</p> <p>(2) Credible evidence that the convicted parent was a victim of abuse, as defined in Section 6203, committed by the deceased parent. That evidence may include, but is not limited to, written reports by law enforcement agencies, child protective services or other social welfare agencies, courts, medical facilities, or other public agencies or private nonprofit organizations providing services to victims of domestic abuse.</p> <p>(3) Testimony of an expert witness, qualified under Section 1107 of the Evidence Code, that the convicted parent experiences intimate partner battering.</p> <p>Unless and until a custody or visitation order is issued pursuant to this subdivision, no person shall permit or cause the child to visit or remain in the custody of the convicted parent without the consent of the child's custodian or legal guardian.</p> <p>(d) The court may order child support that is to be paid by a person subject to subdivision (a), (b), or (c) to be paid through the local child support agency, as authorized by Section 4573 of the Family Code and Division 17 (commencing with Section 17000) of this code.</p>
--	--

<p><b>Section 3031 当事者又は子に関する民事の禁止命令又は刑事の保護命令の効果</b></p> <p>(a) 裁判所が監護又は面会交流の問題を検討する場合、裁判所は当事者又は未成年者についての緊急保護命令、保護命令又はその他の禁止命令が効力を有しているかどうかを確認する合理的な努力を行うことを奨励される。以下のいずれをも認定する場合は除いて、裁判所は緊急保護命令、保護命令又はその他の禁止命令と矛盾する監護又は面会交流の命令を行わないことを奨励される。</p> <p>(1) 緊急保護命令、保護命令又はその他の禁止命令に矛盾しないように監護又は面会交流の命令を行うことは不可能である。</p> <p>(2) 監護又は面会交流の命令は未成年者の最善の利益となる。</p> <p>(b) ドメスティックバイオレンスが主張されておりかつ緊急保護命令、保護命令又はその他の禁止命令が発令されているケースで、親に対して監護又は面会交流が与えられるときはいつでも、監護又は面会交流の命令は、発生しうる家庭内の紛争又は暴力に子をさらすことを制限するため及びすべての家族メンバーの安全を確保するために、監護又は面会交流のための時間、日及び子の移動方法を明記しなければならない。裁判所が、当事者がドメスティックバイオレンスの被害者</p>	<p>(e) The court shall not disclose, or cause to be disclosed, the custodial parent's place of residence, place of employment, or the child's school, unless the court finds that the disclosure would be in the best interest of the child.</p> <p><b>§ 3031. Effect of civil restraining orders or criminal protective orders concerning parties or minor</b></p> <p>(a) Where the court considers the issue of custody or visitation the court is encouraged to make a reasonable effort to ascertain whether or not any emergency protective order, protective order, or other restraining order is in effect that concerns the parties or the minor. The court is encouraged not to make a custody or visitation order that is inconsistent with the emergency protective order, protective order, or other restraining order, unless the court makes both of the following findings:</p> <p>(1) The custody or visitation order cannot be made consistent with the emergency protective order, protective order, or other restraining order.</p> <p>(2) The custody or visitation order is in the best interest of the minor.</p> <p>(b) Whenever custody or visitation is granted to a parent in a case in which domestic violence is alleged and an emergency protective order, protective order, or other restraining order has been issued, the custody or visitation order shall specify the time, day, place, and manner of transfer of the child for custody or visitation to limit the child's exposure to potential domestic conflict or violence</p>
--	--

<p>のためのシェルターとして指定されている場所又はその他の秘密の場所に滞在していると認定する場合には、監護又は面会交流のための時間、日及び子の移動方法についての裁判所の命令はそのシェルターの場所又はその他の秘密の場所の開示を防ぐようにデザインされなければならない。</p> <p>(c) ドメスティックバイオレンスが主張されておりかつ緊急保護命令、保護命令又はその他の禁止命令が発令されているケースで監護又は面会交流の命令を行う場合には、裁判所は、そのケースの状況に基づいて、子の最善の利益が、監護若しくは面会交流のアレンジメントが、裁判所が特定する第三者が立会う状況に限定されなければならないことを必要とするかどうか、又は監護若しくは面会交流が停止され若しくは否定されなければならないかどうかを考慮しなければならない。</p>	<p>and to ensure the safety of all family members.</p> <p>Where the court finds a party is staying in a place designated as a shelter for victims of domestic violence or other confidential location, the court's order for time, day, place, and manner of transfer of the child for custody or visitation shall be designed to prevent disclosure of the location of the shelter or other confidential location.</p> <p>(c) When making an order for custody or visitation in a case in which domestic violence is alleged and an emergency protective order, protective order, or other restraining order has been issued, the court shall consider whether the best interest of the child, based upon the circumstances of the case, requires that any custody or visitation arrangement shall be limited to situations in which a third person, specified by the court, is present, or whether custody or visitation shall be suspended or denied.</p>
---	--

## Chapter 2. 監護を与える際に考慮されるべき事項

<p><b>Section 3040 監護を与えるにあたっての優先順位</b></p> <p>(a) Section 3011 及び 3020 に定められるとおり、子の最善の利益に従って、以下の優先順位に従って、監護が与えられるべきである。</p> <p>(1) Chapter 4 (Section 3080 以下)に従って両方の親に共同で、またはいずれかの親に。いずれかの親に監護を与える命令を行う際には、裁判所は、他の要素とともに、Section 3011 及び 3020 に従って、いずれの親のほうが、子に非監護親との頻繁かつ継続的なコンタクトを許容する可能性が</p>	<p><b>§ 3040. Order of preference in granting custody</b></p> <p>(a) Custody should be granted in the following order of preference according to the best interest of the child as provided in Sections 3011 and 3020:</p> <p>(1) To both parents jointly pursuant to Chapter 4 (commencing with Section 3080) or to either parent. In making an order granting custody to either parent, the court shall consider, among other factors, which parent is more likely to allow the child frequent and continuing contact with the</p>
---	--

高いかということを考慮しなければならず、かつ親の性別を理由として一方の親を監護者として優先してはならない。裁判所は、その裁量において、監護命令の実施のための計画を裁判所に提出するよう、親に要求することができる。

(2) いずれの親にも監護が与えられない場合には、その家庭において、子が健全で安定した環境において暮らしてきた者に。

(3) 子に対して十分かつ適切なケア及び指導を提供するのにふさわしくかつその能力があると裁判所によって認められたその他の者に。

(b) 親、法的後見人、又は親族の在留資格 (immigration status) によって、親、法的後見人又は親族は、subdivision(a)のもとで監護を認められる資格を失わない。

(c) この Section は共同法的監護、共同身上監護又は単独監護のいずれかが好ましいまたは好ましくないという選好や推定を打ち立てるものではなく、裁判所及び家族が子の最善の利益になる養育計画を選択する最も幅広い裁量を許すものである。

#### **Section 3041 親以外の者に監護を与えるための付加的要件**

(a) 親の反対に抗して親以外の者に監護を与える命令を行う前に、裁判所は、親に監護を与えることが子に有害でありかつ親以外の者に監護を与えることが子の最善の利益に資するために必要とされると認定しなければならない。(以下省略)

(b) 省略

(c) このセクションにおいて「子に有害であ

noncustodial parent, consistent with Sections 3011 and 3020, and shall not prefer a parent as custodian because of that parent's sex. The court, in its discretion, may require the parents to submit to the court a plan for the implementation of the custody order.

(2) If to neither parent, to the person or persons in whose home the child has been living in a wholesome and stable environment.

(3) To any other person or persons deemed by the court to be suitable and able to provide adequate and proper care and guidance for the child.

(b) The immigration status of a parent, legal guardian, or relative shall not disqualify the parent, legal guardian, or relative from receiving custody under subdivision (a).

(c) This section establishes neither a preference nor a presumption for or against joint legal custody, joint physical custody, or sole custody, but allows the court and the family the widest discretion to choose a parenting plan that is in the best interest of the child.

#### **§ 3041. Additional requirements for custody granted to nonparent**

(a) Before making an order granting custody to a person or persons other than a parent, over the objection of a parent, the court shall make a finding that granting custody to a parent would be detrimental to the child and that granting custody to the nonparent is required to serve the best interest of the child. Allegations that parental custody would be detrimental to the child, other



る」とは、子の身体的ニーズとケアと愛情への子の心理的ニーズの両方を満たしながら子の親の役割を毎日のこととして引き受けてきた者で、その役割を相当の長期間にわたって引き受けてきた者のもとに安定的に置かれている状態から分離されることによる有害性を含む。有害性の認定は、親の不適合性の認定を一切必要としない。

(d)省略

(e)省略

than a statement of that ultimate fact, shall not appear in the pleadings. The court may, in its discretion, exclude the public from the hearing on this issue.

**(b)** Subject to subdivision (d), a finding that parental custody would be detrimental to the child shall be supported by clear and convincing evidence.

**(c)** As used in this section, "detriment to the child" includes the harm of removal from a stable placement of a child with a person who has assumed, on a day-to-day basis, the role of his or her parent, fulfilling both the child's physical needs and the child's psychological needs for care and affection, and who has assumed that role for a substantial period of time. A finding of detriment does not require any finding of unfitness of the parents.

**(d)** Notwithstanding subdivision (b), if the court finds by a preponderance of the evidence that the person to whom custody may be given is a person described in subdivision (c), this finding shall constitute a finding that the custody is in the best interest of the child and that parental custody would be detrimental to the child absent a showing by a preponderance of the evidence to the contrary.

**(e)** Notwithstanding subdivisions (a) to (d), inclusive, if the child is an Indian child, when an allegation is made that parental custody would be detrimental to the child, before making an order granting custody to a person or persons other than a parent, over the objection of a parent, the court shall apply the evidentiary standards described in subdivisions (d), (e), and (f) of Section 1912 of the Indian Child Welfare Act (25 U.S.C. Sec. 1901 et

<p><b>Section 3042</b> 子の希望に相当の重みが与えられるべきこと ; 証人としての子の調べ ; インプットを得る他の方法</p> <p>(a)子が監護又は面会交流に関する選好を知的に形成するに足る十分な年齢でありかつその判断力を有している場合、裁判所は、監護又は面会交流を与え又は修正する決定を行うに当たり子の希望を考慮し、またそれに相当の重みを与えなければならない。</p> <p>(b)Evidence Code の Section 765 の Subdivision (b)が要求するところに加えて、裁判所は、子の最善の利益を守るように、証人である子の尋問をコントロールしなければならない。</p> <p>(c)子が 14 歳以上であり監護又は面会交流について裁判所に向かって発言することを希望する場合、裁判所がそうすることが子の最善の利益にならないと認めない限り、子はそれを許されなければならない。その場合、裁判所はその認定をした理由を記録上に述べなければならない。</p> <p>(d)この Section に規定されたことは、裁判所が子の最善の利益に従って適切であると認める場合に 14 歳未満の子が監護又は面会交流に関して裁判所に向かって発言することを妨げるように解釈されてはならない。</p> <p>(e)裁判所が子を証人として呼ぶことを妨げる場合、裁判所は子からのインプット及び子の選好に関する他の情報を得るための他の</p>	<p>seq.) and Sections 224.6 and 361.7 of the Welfare and Institutions Code and the placement preferences and standards set out in Section 361.31 of the Welfare and Institutions Code and Section 1922 of the Indian Child Welfare Act (25 U.S.C. Sec. 1901 et seq.).</p> <p><b>§ 3042. Wishes of child to be given due weight; Examination of child as witness; Alternative means of obtaining input</b></p> <p>(a) If a child is of sufficient age and capacity to reason so as to form an intelligent preference as to custody or visitation, the court shall consider, and give due weight to, the wishes of the child in making an order granting or modifying custody or visitation.</p> <p>(b) In addition to the requirements of subdivision (b) of Section 765 of the Evidence Code, the court shall control the examination of a child witness so as to protect the best interests of the child.</p> <p>(c) If the child is 14 years of age or older and wishes to address the court regarding custody or visitation, the child shall be permitted to do so, unless the court determines that doing so is not in the child's best interests. In that case, the court shall state its reasons for that finding on the record.</p> <p>(d) Nothing in this section shall be interpreted to prevent a child who is less than 14 years of age from addressing the court regarding custody or visitation, if the court determines that is appropriate pursuant to the child's best interests.</p> <p>(e) If the court precludes the calling of any child as a witness, the court shall provide</p>
---	--

方法を提供しなければならない。

(f)子が自分の選好を表明することを希望しているかどうか、又は監護若しくは面会交流に関する他のインプットを裁判所に提供することを希望しているかどうかを裁判所が決定できるよう援助するために、未成年者の弁護士、エヴァリュエーター、インベスティゲーター、又は Section 3183 により裁判所に勧告を提供したミディエーターは、裁判所に対して子が裁判所に対して発言したいと希望していることを裁判官に示さなければならない、又はかかる要請がなくても裁判所はその調べ (inquiry) を行うことができる。当事者又は当事者の弁護士もまた、子が裁判所又は裁判官に対して発言したいと希望していることを裁判官に対して示すことができる。

(g)この Section に規定されていることは、裁判所に対して自分の選好を表明するように、又は監護及び面会交流に関する他のインプットを提供するように子に要求するものとして解釈されてはならない。

(h)省略

(i)省略

**Section 3044 監護を求める者がドメスティックバイオレンスを犯したことを示すことによる反証可能な推定；認定；証拠；セクションのコピー**

(a)子の監護を求めている当事者が、過去5

alternative means of obtaining input from the child and other information regarding the child's preferences.

(f) To assist the court in determining whether the child wishes to express his or her preference or to provide other input regarding custody or visitation to the court, a minor's counsel, an evaluator, an investigator, or a mediator who provides recommendations to the judge pursuant to Section 3183 shall indicate to the judge that the child wishes to address the court, or the judge may make that inquiry in the absence of that request. A party or a party's attorney may also indicate to the judge that the child wishes to address the court or judge.

(g) Nothing in this section shall be construed to require the child to express to the court his or her preference or to provide other input regarding custody or visitation.

(h) The Judicial Council shall, no later than January 1, 2012, promulgate a rule of court establishing procedures for the examination of a child witness, and include guidelines on methods other than direct testimony for obtaining information or other input from the child regarding custody or visitation.

(i) The changes made to subdivisions (a) to (g), inclusive, by the act adding this subdivision shall become operative on January 1, 2012.

**§ 3044. Rebuttable presumption from showing that person seeking custody has perpetrated domestic violence; Factors; Finding; Evidence; Copy of section**

年以内に、子の監護を求めている他方の当事者に対して又は子若しくは子の兄弟姉妹に対してドメスティックバイオレンスを行ったと裁判所が認定した場合、ドメスティックバイオレンスを行った者に子の単独又は共同の身上監護又は法的監護を与えることは、Section 3011 に従って、子の最善の利益に対して有害であるという、反証を許す推定がなされる。この推定は証拠の優越によってのみ反証される。

(b) subdivision (a) において定められる推定が覆されるかどうかどうかを決定するにあたり、裁判所は以下の要素の全てを考慮しなければならない。

(1) ドメスティックバイオレンスの加害者が、加害者に子の単独又は共同の身上監護又は法的監護を与えることが子の最善の利益になると立証したかどうか。子の最善の利益を決定するにあたって、Section 3020 の subdivision (b) に定められている両方の親との頻繁かつ継続的なコンタクトの選好又は Section 3040 の paragraph (1) に定められている、非監護親との頻繁かつ継続的なコンタクトの選好は、全体としても部分的にも、推定を覆すために利用してはならない。

(2) 加害者が Penal Code Section 1203.097 (c) に概説されている基準を満たす加害者治療プログラムを成功裡に完了したかどうか。

(3) 裁判所がアルコール又は薬物濫用のカウンセリングが適切であると決定した場合、加害者がそのカウンセリングのプログラムを成功裡に完了したかどうか。

(4) 裁判所が、ペアレンティングクラスが適切であると決定した場合、加害者がそ

(a) Upon a finding by the court that a party seeking custody of a child has perpetrated domestic violence against the other party seeking custody of the child or against the child or the child's siblings within the previous five years, there is a rebuttable presumption that an award of sole or joint physical or legal custody of a child to a person who has perpetrated domestic violence is detrimental to the best interest of the child, pursuant to Section 3011. This presumption may only be rebutted by a preponderance of the evidence.

(b) In determining whether the presumption set forth in subdivision (a) has been overcome, the court shall consider all of the following factors:

(1) Whether the perpetrator of domestic violence has demonstrated that giving sole or joint physical or legal custody of a child to the perpetrator is in the best interest of the child. In determining the best interest of the child, the preference for frequent and continuing contact with both parents, as set forth in subdivision (b) of Section 3020, or with the noncustodial parent, as set forth in paragraph (1) of subdivision (a) of Section 3040, may not be used to rebut the presumption, in whole or in part.

(2) Whether the perpetrator has successfully completed a batterer's treatment program that meets the criteria outlined in subdivision (c) of Section 1203.097 of the Penal Code.

(3) Whether the perpetrator has successfully completed a program of alcohol or drug abuse counseling if the court determines that counseling is appropriate.

(4) Whether the perpetrator has successfully

<p>のクラスを成功裡に完了したかどうか。</p> <p>(5)加害者が保護観察又は仮釈放中であるかどうか、及び彼または彼女が保護観察又は仮釈放の条件に従っているかどうか。</p> <p>(6)加害者が保護命令又は禁止命令により禁止を受けているかどうか、及び彼又は彼女がその条件に従っているかどうか。</p> <p>(7)ドメスティックバイオレンスの加害者がさらなるドメスティックバイオレンスの行為を犯したかどうか。</p> <p>(c)(d)(e)(f)省略</p>	<p>completed a parenting class if the court determines the class to be appropriate.</p> <p>(5) Whether the perpetrator is on probation or parole, and whether he or she has complied with the terms and conditions of probation or parole.</p> <p>(6) Whether the perpetrator is restrained by a protective order or restraining order, and whether he or she has complied with its terms and conditions.</p> <p>(7) Whether the perpetrator of domestic violence has committed any further acts of domestic violence.</p> <p>(c) For purposes of this section, a person has "perpetrated domestic violence" when he or she is found by the court to have intentionally or recklessly caused or attempted to cause bodily injury, or sexual assault, or to have placed a person in reasonable apprehension of imminent serious bodily injury to that person or to another, or to have engaged in any behavior involving, but not limited to, threatening, striking, harassing, destroying personal property or disturbing the peace of another, for which a court may issue an ex parte order pursuant to Section 6320 to protect the other party seeking custody of the child or to protect the child and the child's siblings.</p> <p>(d)</p> <p>(1) For purposes of this section, the requirement of a finding by the court shall be satisfied by, among other things, and not limited to, evidence that a party seeking custody has been convicted within the previous five years, after a trial or a plea of guilty or no contest, of any crime against the other party that comes within the</p>
--	--

<p><b>Section 3046 監護又は面会交流の考慮事項としての不在又は転居</b></p> <p>(a)一方の当事者が家族の住居におらず又はそこから転居する場合、以下のいずれかの状況においては、裁判所は、不在又は転居を、監護又は面会交流を決定する際における要素として考慮してはならない。</p> <p>(1)不在又は転居が短期的なものであり、</p>	<p>definition of domestic violence contained in Section 6211 and of abuse contained in Section 6203, including, but not limited to, a crime described in subdivision (e) of Section 243 of, or Section 261, 262, 273.5, 422, or 646.9 of, the Penal Code.</p> <p>(2) The requirement of a finding by the court shall also be satisfied if any court, whether that court hears or has heard the child custody proceedings or not, has made a finding pursuant to subdivision (a) based on conduct occurring within the previous five years.</p> <p>(e) When a court makes a finding that a party has perpetrated domestic violence, the court may not base its findings solely on conclusions reached by a child custody evaluator or on the recommendation of the Family Court Services staff, but shall consider any relevant, admissible evidence submitted by the parties.</p> <p>(f) In any custody or restraining order proceeding in which a party has alleged that the other party has perpetrated domestic violence in accordance with the terms of this section, the court shall inform the parties of the existence of this section and shall give them a copy of this section prior to any custody mediation in the case.</p> <p><b>§ 3046. Absence or relocation as custody or visitation factor</b></p> <p>(a) If a party is absent or relocates from the family residence, the court shall not consider the absence or relocation as a factor in determining custody or visitation in either of the following circumstances:</p>
--	--

<p>不在又は転居の期間中、その当事者が監護又は面会交流を維持することに関心を示しており、その当事者が子との定期的なコンタクトを維持し又は維持するための合理的な努力を行い、その当事者の行動が子を遺棄する意図を全く示していないと裁判所が認定する。</p> <p>(2)その当事者が他の当事者によるドメスティックバイオレンス又は家庭内の暴力の現実又は脅迫による行為のために不在である又は転居する。</p> <p>(b)裁判所は当事者が subdivision(a)の要件を満たすかどうかを決定するにあたり、他の当事者と子との定期的なコンタクトを妨害する一方当事者の試みを考慮することができる。</p> <p>(c)この Section は以下のいずれかの場合には適用されない。</p> <p>(1) Division 10 Part 4. (Section 6300 以下) のもとで発せられた命令、Code of Civil Procedure の Section 527.6 又は 527.8 によって発せられた民事的嫌がらせ又は職場での暴力を防止する命令、及び Penal Code Section 136.2 によって発せられた刑事の保護命令など、当事者を他方の当事者若しくは子の住居から排除する旨の又はその当事者に他方の当事者若しくは子への攻撃若しくは嫌がらせを禁じる旨の保護命令若しくは禁止命令が出されている当事者。</p> <p>(2)Section 7822 に規定されるように、子を遺棄している当事者。</p> <p><b>Section 3048 子の監護又は面会交流の命令の内容；奪取の危険性の決定</b></p>	<p>(1) The absence or relocation is of short duration and the court finds that, during the period of absence or relocation, the party has demonstrated an interest in maintaining custody or visitation, the party maintains, or makes reasonable efforts to maintain, regular contact with the child, and the party's behavior demonstrates no intent to abandon the child.</p> <p>(2) The party is absent or relocates because of an act or acts of actual or threatened domestic or family violence by the other party.</p> <p>(b) The court may consider attempts by one party to interfere with the other party's regular contact with the child in determining if the party has satisfied the requirements of subdivision (a).</p> <p>(c) This section does not apply to either of the following:</p> <p>(1) A party against whom a protective or restraining order has been issued excluding the party from the dwelling of the other party or the child, or otherwise enjoining the party from assault or harassment against the other party or the child, including, but not limited to, orders issued under Part 4 (commencing with Section 6300) of Division 10, orders preventing civil harassment or workplace violence issued pursuant to Section 527.6 or 527.8 of the Code of Civil Procedure, and criminal protective orders issued pursuant to Section 136.2 of the Penal Code.</p> <p>(2) A party who abandons a child as provided in Section 7822.</p> <p><b>§ 3048. Contents of child custody or visitation order; Determination of risk of abduction</b></p>
--	--

(a)他の法規定にかかわらず、子の監護又は面会交流を決定するいかなる手続きにおいても、監護又は面会交流の命令はすべて、以下の全てを含まなければならない。

(1)裁判所の管轄権の行使の根拠

(2)通知及びヒアリングを受ける機会が与えられた方法

(3)それぞれの当事者の監護及び面会交流の権利の明かな説明

(4)当該命令の違反は、違反した当事者に民事若しくは刑事の処罰又はその両方を課す可能性があることを述べた規定

(5)子の居住国(country of habitual residence)の特定

(b)

(1)子の奪取の危険性があることを示す可能性のある事実が裁判所が気づいたケースでは、裁判所は、自らのモーションにより又は当事者の請求により、一方の親による子の奪取を防止するための手段が必要とされるかどうかを決定しなければならない。その決定を行う際に、裁判所は、子の奪取の危険性、子が奪取された場合の発見、回復及び返還の障害、並びに子が奪取された場合に子に対してどの程度有害となりうるかを考慮しなければならない。奪取の危険性があるかどうかを決定するにあたり、裁判所は以下の要素を考慮しなければならない。

(A)当事者がかつて、ある者の監護又は面会交流の権利を侵害するかたちで子を奪い、誘い出し、引き止め (kept, withheld) 又は隠匿したことがあるかどうか。

(B)当事者がかつて、ある者の監護又は面会交流の権利を侵害するかたちで子

(a) Notwithstanding any other provision of law, in any proceeding to determine child custody or visitation with a child, every custody or visitation order shall contain all of the following:

(1) The basis for the court's exercise of jurisdiction.

(2) The manner in which notice and opportunity to be heard were given.

(3) A clear description of the custody and visitation rights of each party.

(4) A provision stating that a violation of the order may subject the party in violation to civil or criminal penalties, or both.

(5) Identification of the country of habitual residence of the child or children.

(b)

(1) In cases in which the court becomes aware of facts which may indicate that there is a risk of abduction of a child, the court shall, either on its own motion or at the request of a party, determine whether measures are needed to prevent the abduction of the child by one parent. To make that determination, the court shall consider the risk of abduction of the child, obstacles to location, recovery, and return if the child is abducted, and potential harm to the child if he or she is abducted. To determine whether there is a risk of abduction, the court shall consider the following factors:

(A) Whether a party has previously taken, enticed away, kept, withheld, or concealed a child in violation of the right of custody or of visitation of a person.

(B) Whether a party has previously



<p>を奪い、誘い出し、引き止め (<b>kept, withheld</b>) 又は隠匿すると脅したことがあるかどうか。</p> <p>(C)当事者がこの州と強い結び付きを欠いているかどうか。</p> <p>(D)当事者が、外国の市民権を含め、他の州又は国と強い家族的、情緒的又は文化的結び付きを有しているかどうか。この要素はこの <b>Section</b> において特定された他の要素を支持する証拠が存在するときに限り考慮されなければならない。</p> <p>(E)当事者が無職である、どこでも働くことができる、又は財政的に自立しているなど、当事者がこの州に留まる財政的な理由を全く持たないかどうか。</p> <p>(F)当事者が仕事を辞めた、主たる住居を売却した、賃借を終了した、銀行口座を閉じた、他の財産を流動化させた、文書を隠匿若しくは破棄した、パスポートを申請した、出生証明書若しくは学校若しくは医療記録を得る申請をした、又は飛行機その他の旅行チケットを購入したなど、当事者が州から子連れ出すことを容易にする活動の計画に従事しているかどうか。ただし当事者がドメスティックバイオレンスから逃れるための安全計画 (<b>safety plan</b>) を実行しているかどうかについて考慮を与えること。</p> <p>(G)当事者が親としての協力の欠如若しくは児童虐待の前歴を有しているかどうか、又は当事者がドメスティックバイオレンスを行ったという裏付けのある証拠があるかどうか。</p> <p>(H)当事者に犯罪歴があるかどうか。</p> <p>(2)裁判所が <b>paragraph(1)</b>に列挙された要素を検討した後に、防止手段の必要性があ</p>	<p>threatened to take, entice away, keep, withhold, or conceal a child in violation of the right of custody or of visitation of a person.</p> <p>(C) Whether a party lacks strong ties to this state.</p> <p>(D) Whether a party has strong familial, emotional, or cultural ties to another state or country, including foreign citizenship. This factor shall be considered only if evidence exists in support of another factor specified in this section.</p> <p>(E) Whether a party has no financial reason to stay in this state, including whether the party is unemployed, is able to work anywhere, or is financially independent.</p> <p>(F) Whether a party has engaged in planning activities that would facilitate the removal of a child from the state, including quitting a job, selling his or her primary residence, terminating a lease, closing a bank account, liquidating other assets, hiding or destroying documents, applying for a passport, applying to obtain a birth certificate or school or medical records, or purchasing airplane or other travel tickets, with consideration given to whether a party is carrying out a safety plan to flee from domestic violence.</p> <p>(G) Whether a party has a history of a lack of parental cooperation or child abuse, or there is substantiated evidence that a party has perpetrated domestic violence.</p> <p>(H) Whether a party has a criminal record.</p> <p>(2) If the court makes a finding that there is a need for preventative measures after considering the factors listed in paragraph (1), the court shall consider taking one or more of the following</p>
--	--

<p>ると認定する場合、裁判所は、子の奪取を防止するための以下の手段の一つ又は複数を取ることを考慮しなければならない。</p> <p>(A) 監督付き面会交流を命じる。</p> <p>(B) 奪取に対する財政的抑止として役立つに足る金額の担保金を提供するよう親に要求すること。当該担保金から生じる収入は奪取が発生した場合に子連れ戻すための費用を補てんするために使うことができる。</p> <p>(C) 監護親又は非監護親が郡、州又は国から子を連れ出す権利を制限する。</p> <p>(D) 子と転居する前に、監護親が非監護親に事前の通知をしてその書面による合意を得ないかぎり、又は裁判所の許可を得ないかぎり、監護親が子と転居する権利を制限する。</p> <p>(E) パスポート及びその他の旅行書類の提出を要求する。</p> <p>(F) 親が子の新規のパスポートの申請又は交換の申請をすることを禁じる。</p> <p>(G) パスポートの制限について関係する外国領事館又は大使館に通知しその通知の証拠を裁判所に提出することを親に要求する。</p> <p>(H) 子が他の州を訪問するために旅行することを許可する条件として、当事者にカリフォルニアの命令をその州で登録するよう要求する、又は、子が他の国を訪問するために旅行することを許可する条件として、合衆国において発令される監護及び面会交流の命令と同等の条件を含む命令を（これらの命令はその国の法律により修正され又は強制されることを認めたとうえで）その国から得るよう要求する。</p>	<p>measures to prevent the abduction of the child:</p> <p>(A) Ordering supervised visitation.</p> <p>(B) Requiring a parent to post a bond in an amount sufficient to serve as a financial deterrent to abduction, the proceeds of which may be used to offset the cost of recovery of the child in the event there is an abduction.</p> <p>(C) Restricting the right of the custodial or noncustodial parent to remove the child from the county, the state, or the country.</p> <p>(D) Restricting the right of the custodial parent to relocate with the child, unless the custodial parent provides advance notice to, and obtains the written agreement of, the noncustodial parent, or obtains the approval of the court, before relocating with the child.</p> <p>(E) Requiring the surrender of passports and other travel documents.</p> <p>(F) Prohibiting a parent from applying for a new or replacement passport for the child.</p> <p>(G) Requiring a parent to notify a relevant foreign consulate or embassy of passport restrictions and to provide the court with proof of that notification.</p> <p>(H) Requiring a party to register a California order in another state as a prerequisite to allowing a child to travel to that state for visits, or to obtain an order from another country containing terms identical to the custody and visitation order issued in the United States (recognizing that these orders may be modified or enforced pursuant to the laws of the other country), as a prerequisite to allowing a child to travel to that county for visits.</p>
---	--

<p>(I)旅行をする親に、裁判所又は他方の親又は後見人に対して以下のいずれかを提供するよう要求することにより、当事者が外国への訪問から戻ってくるという確約を得る。</p> <p>(i)子の旅程</p> <p>(ii)往復航空券のコピー</p> <p>(iii)子に常に連絡がつけられる住所及び電話番号のリスト</p> <p>(iv)子が返還されない場合に備え、残留する親のためのオープンエアチケット</p> <p>(J) 監護命令の中に、子の監護手続の管轄及び執行に関する統一法 (Part 3 (Section 3400 以下 )) 及び (42 U.S.C. Sec. 11601 以下により実施される) 国際的な子の奪取の民事面に関する条約の使用を促進するための条項を含める。例えば、Part 3 (Section 3400 以下)のもとでカリフォルニアが子のホームステイト (home state) であると確認する、若しくはそれ以外の場合、カリフォルニアの裁判所の管轄権の行使の根拠を明確にする、又は、ハーグ条約に従って合衆国を子の居住国 (country of habitual residence) であると確認する、ハーグ条約に従って監護権を明確にする、合衆国が子の country of habitual residence である若しくはカリフォルニア若しくは合衆国が監護及び面会交流を取り扱うのに最も適したフォーラムであるという両親の合意の表明を得る。</p> <p>(K)警察の援助を許可する</p> <p>(3)裁判所がパラグラフ(2)に列挙された条件のいずれか又はすべてを課する場合、これらの条件は裁判所手続きの minute order に明確に記載されなければならない</p>	<p>(I) Obtaining assurances that a party will return from foreign visits by requiring the traveling parent to provide the court or the other parent or guardian with any of the following:</p> <p>(i) The travel itinerary of the child.</p> <p>(ii) Copies of round trip airline tickets.</p> <p>(iii) A list of addresses and telephone numbers where the child can be reached at all times.</p> <p>(iv) An open airline ticket for the left-behind parent in case the child is not returned.</p> <p>(J) Including provisions in the custody order to facilitate use of the Uniform Child Custody Jurisdiction and Enforcement Act (Part 3 (commencing with Section 3400)) and the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction (implemented pursuant to 42 U.S.C. Sec. 11601 et seq.), such as identifying California as the home state of the child or otherwise defining the basis for the California court's exercise of jurisdiction under Part 3 (commencing with Section 3400), identifying the United States as the country of habitual residence of the child pursuant to the Hague Convention, defining custody rights pursuant to the Hague Convention, obtaining the express agreement of the parents that the United States is the country of habitual residence of the child, or that California or the United States is the most appropriate forum for addressing custody and visitation orders.</p> <p>(K) Authorizing the assistance of law enforcement.</p> <p>(3) If the court imposes any or all of the</p>
---	---

<p>い。</p> <p>(4)省略</p> <p>(c)省略</p> <p>(d)省略</p>	<p>conditions listed in paragraph (2), those conditions shall be specifically noted on the minute order of the court proceedings.</p> <p>(4) If the court determines there is a risk of abduction that is sufficient to warrant the application of one or more of the prevention measures authorized by this section, the court shall inform the parties of the telephone number and address of the Child Abduction Unit in the office of the district attorney in the county where the custody or visitation order is being entered.</p> <p>(c) The Judicial Council shall make the changes to its child custody order forms that are necessary for the implementation of subdivision (b). This subdivision shall become operative on July 1, 2003.</p> <p>(d) Nothing in this section affects the applicability of Section 278.7 of the Penal Code.</p>
--	---

### Chapter 3. 手続き中における暫定的監護命令

<p><b>Section 3060 暫定的監護命令の申し立て</b> Section 3049 によって必要とされる文言を含む暫定的監護命令の申し立ては、申し立て若しくは訴訟の最初の提起に含めることができ、又は最初の提起後いつでも提起することができる。</p> <p><b>Section 3061 当事者間の合意又は共通理解に基づく暫定的監護の命令</b> 当事者間で子の監護又は暫定的監護について合意した又は共通理解に達した場合、当該合意のコピー又は共通理解についての文書は申立書又は訴状に添付されなければなら</p>	<p><b>§ 3060. Petition for temporary custody order</b></p> <p>A petition for a temporary custody order, containing the statement required by Section 3409, may be included with the initial filing of the petition or action or may be filed at any time after the initial filing.</p> <p><b>§ 3061. Order for temporary custody in accordance with agreement or understanding of parties</b></p> <p>If the parties have agreed to or reached an understanding on the custody or temporary custody of their children, a copy of the agreement or an</p>
--	---

ない。この申し立て後できる限り早く、裁判所は、例外的な状況を除いて、当該合意若しくは共通理解に従って又は当事者間の約定に従って暫定的監護を与える命令を発しなければならない。

**Section 3062 一方的な命令及び理由開示命令**

(a)合意、共通理解、又は約定がない場合、裁判所は、管轄が適切であるならば、一方的な暫定的監護命令を行い、20日以内にヒアリングの期日を設定し、被告側当事者に理由開示命令(an order to show cause)を発することができる。被告側当事者が現れず設定された時間内に応答しなければ、手続きが終了するまでの間、必要に応じて、暫定的監護命令は延長されうる。

(b)誠実な努力にもかかわらず一方的命令及び理由開示命令の送達が適時に効力を発せられなかった場合、申立人による宣誓供述書その他の偽証罪の罰則のもとでなされた他の立証方法に基づいて、被告側の当事者が未成年の子を保持しており、裁判所の管轄を回避しようとしている又は子の居場所を隠匿していると信じる理由がある場合、ヒアリングの期日が再設定され、一方的命令はさらに90日まで延長されうる。送達が効力を発生した後は、いずれの当事者もヒアリングの期日を早めるよう一方的に請求することができ、又は一方的命令が解消され又は修正されるよう一方的に請求することができる。

affidavit as to their understanding shall be attached to the petition or action. As promptly as possible after this filing, the court shall, except in exceptional circumstances, enter an order granting temporary custody in accordance with the agreement or understanding or in accordance with any stipulation of the parties.

**§ 3062. Ex parte order and order to show cause**

(a) In the absence of an agreement, understanding, or stipulation, the court may, if jurisdiction is appropriate, enter an ex parte temporary custody order, set a hearing date within 20 days, and issue an order to show cause on the responding party. If the responding party does not appear or respond within the time set, the temporary custody order may be extended as necessary, pending the termination of the proceedings.

(b) If, despite good faith efforts, service of the ex parte order and order to show cause has not been effected in a timely fashion and there is reason to believe, based on an affidavit, or other manner of proof made under penalty of perjury, by the petitioner, that the responding party has possession of the minor child and seeks to avoid the jurisdiction of the court or is concealing the whereabouts of the child, then the hearing date may be reset and the ex parte order extended up to an additional 90 days. After service has been effected, either party may request ex parte that the hearing date be advanced or the ex parte order be

<p><b>Section 3063 子を州外に連れ出すことを禁止する命令</b></p> <p>監護命令を求め又は修正する一方的命令と付随して、裁判所は、監護を求め又は修正する命令について通知やヒアリングが行われている間、監護を与えられる者が子を州から連れ出すことを禁止する命令を行わなければならない。</p> <p><b>Section 3064 監護命令を与えまたはそれを修正する一方的命令の制限</b></p> <p>(a)子に対する差し迫った害が示されない限り又は子がカリフォルニア州から連れ出されるという差し迫った危険が示されない限り、裁判所は、一方的な命令という形で監護命令を与えたり修正したりする命令を行ってはならない。</p> <p>(b)「子への差し迫った害」には、以下のものが含まれるが、それらに限らない。</p> <p>(1)ドメスティックバイオレンスの行為を犯した親を有しており、裁判所が、当該ドメスティックバイオレンスの行為は最近起こったものであるか、又は証明されかつ継続的なドメスティックバイオレンスのパターンの一部であると認定する場合。</p> <p>(2)子の性的虐待で、裁判所が、当該性的虐待行為は最近起こったものであるか、又は証明されかつ継続的な性的虐待行為パターンの一部であると認定する場合。</p>	<p>dissolved or modified.</p> <p><b>§ 3063. Order restraining removal of child from state</b></p> <p>In conjunction with any ex parte order seeking or modifying an order of custody, the court shall enter an order restraining the person receiving custody from removing the child from the state pending notice and a hearing on the order seeking or modifying custody.</p> <p><b>§ 3064. Limitation on ex parte order granting or modifying custody order</b></p> <p>(a) The court shall refrain from making an order granting or modifying a custody order on an ex parte basis unless there has been a showing of immediate harm to the child or immediate risk that the child will be removed from the State of California.</p> <p>(b) "Immediate harm to the child" includes, but is not limited to, the following:</p> <p>(1) Having a parent who has committed acts of domestic violence, where the court determines that the acts of domestic violence are of recent origin or are a part of a demonstrated and continuing pattern of acts of domestic violence.</p> <p>(2) Sexual abuse of the child, where the court determines that the acts of sexual abuse are of recent origin or are a part of a demonstrated and continuing pattern of acts of sexual abuse.</p>
--	---

## Chapter 4. 共同監護

### Section 3080 両親が共同監護に同意している場合の共同監護の推定

両親が共同監護に同意し、又は未成年の子の監護を決定することを目的としたヒアリングにおいて公開の法廷で共同監護に同意した場合、Section 3011 に従って、共同監護が未成年の子の最善の利益になるという推定が働き、この推定は立証責任に影響を与える。

### Section 3081 両親の合意がない場合の共同監護の許可

Section 3080 に定められた以外のケースにおいて、一方の親の申し立てに基づいて、Section 3011 に従い、裁判所の裁量で共同監護が命じられうる。この Section において共同監護が適切であるかどうかを決定する際に裁判所を援助する目的で、裁判所は Chapter 6 (Section 3110 以下) に従って調査が行われるよう命令することができる。

### Section 3082 裁判所による共同監護の請求の許可又は却下の理由説明

共同監護の請求が許可又は却下された場合、裁判所はいずれの当事者の請求によっても、その命令において、請求を許可または却下した理由を説明しなければならない。共同身上監護は子の最善の利益になる又はならないという説明は、この Section における要請を満足するには不十分である。

### § 3080. Presumption for joint custody where parents agree to joint custody

There is a presumption, affecting the burden of proof, that joint custody is in the best interest of a minor child, subject to Section 3011, where the parents have agreed to joint custody or so agree in open court at a hearing for the purpose of determining the custody of the minor child.

### § 3081. Grant of joint custody absent agreement of parents

On application of either parent, joint custody may be ordered in the discretion of the court in cases other than those described in Section 3080, subject to Section 3011. For the purpose of assisting the court in making a determination whether joint custody is appropriate under this section, the court may direct that an investigation be conducted pursuant to Chapter 6 (commencing with Section 3110).

### § 3082. Statement by court of reasons for grant or denial of joint custody request

When a request for joint custody is granted or denied, the court, upon the request of any party, shall state in its decision the reasons for granting or denying the request. A statement that joint physical custody is, or is not, in the best interest of the child is not sufficient to satisfy the requirements of this section.

**Section 3083 共同法的監護命令の内容及び効果**

共同法的監護の命令を行う場合、裁判所は、子の法的コントロールを行使するために両方の親の同意が必要とされる状況及び相互の同意が得られない場合の帰結について明示しなければならない。その他のすべての状況においては、いずれの親も、単独の行為によって子の法的コントロールを行使することができる。共同法的監護の命令は、その行為が裁判所に明示的に許可されていない限り、身上監護命令と矛盾する行為を許容するように解釈されてはならない。

**Section 3084 共同身上監護命令の内容**

共同身上監護の命令を行う場合、裁判所は、子の身体的コントロールに対するそれぞれの親の権利を十分に詳細に明確にし、そのコントロールを奪われた親が子の奪取及び誘拐の救済のための法律を援用(implement)することができるようにしなければならない。

**Section 3085 共同身上監護のない共同法的監護の許可**

両方の親について監護の命令を行う際に、裁判所は、共同身上監護を許可することなく共同法的監護を許可することができる。

**Section 3087 共同監護命令の修正又は終了**

一方または両方の親の申し立てにより又は裁判所自身のモーションに基づいて、子の最善の利益が命令の修正又は終了を必要とす

**§ 3083. Content and effect of joint legal custody order**

In making an order of joint legal custody, the court shall specify the circumstances under which the consent of both parents is required to be obtained in order to exercise legal control of the child and the consequences of the failure to obtain mutual consent. In all other circumstances, either parent acting alone may exercise legal control of the child. An order of joint legal custody shall not be construed to permit an action that is inconsistent with the physical custody order unless the action is expressly authorized by the court.

**§ 3084. Content of joint physical custody order**

In making an order of joint physical custody, the court shall specify the rights of each parent to physical control of the child in sufficient detail to enable a parent deprived of that control to implement laws for relief of child snatching and kidnapping.

**§ 3085. Grant of joint legal custody without joint physical custody**

In making an order for custody with respect to both parents, the court may grant joint legal custody without granting joint physical custody.

**§ 3087. Modification or termination of joint custody order**

An order for joint custody may be modified or terminated upon the petition of one or both parents



<p>ることが示された場合、共同監護のための命令は修正されうる。一方の親が命令の修正又は終了に反対する場合、裁判所はその決定において、共同監護命令の修正又は終了の理由を述べなければならない。</p> <p><b>Section 3088 監護命令を共同監護命令にする変更</b></p> <p>この州または他の州によって行われた未成年の子の監護のための命令は、Section 3403 及び 3414 の管轄要件に従い、この Chapter に従って共同監護の命令にいつでも修正されうる。</p> <p><b>Section 3089 コンシリエーション・コートとの相談</b></p> <p>コンシリエーション・コート（訳注：裁判所における調停）を有している郡においては、裁判所又は当事者は、いかなる時点においても、裁判所のローカルルールに従って、当事者監護命令の実施のためのプランを作成することを助け、又は監護のためのプランの実施において発生した争いを解決するために、コンシリエーション・コートに相談することができる。</p>	<p>or on the court's own motion if it is shown that the best interest of the child requires modification or termination of the order. If either parent opposes the modification or termination order, the court shall state in its decision the reasons for modification or termination of the joint custody order.</p> <p><b>§ 3088. Modification to make custody order a joint custody order</b></p> <p>An order for the custody of a minor child entered by a court in this state or any other state may, subject to the jurisdictional requirements in Sections 3403 and 3414, be modified at any time to an order for joint custody in accordance with this chapter.</p> <p><b>§ 3089. Consultation with conciliation court</b></p> <p>In counties having a conciliation court, the court or the parties may, at any time, pursuant to local rules of court, consult with the conciliation court for the purpose of assisting the parties to formulate a plan for implementation of the custody order or to resolve a controversy which has arisen in the implementation of a plan for custody.</p>
---	--

## Chapter 5. 面会交流権

<p><b>Section 3100 面会交流権一般；保護命令；シェルターの場所に関する秘密保持</b></p> <p>(a) Chapter 4 (Section 3080 以下)に従って命令を行うにあたり、裁判所は、面会交流が</p>	<p><b>§ 3100. Visitation rights generally; Protective orders; Confidentiality regarding shelter location</b></p> <p>(a) In making an order pursuant to Chapter 4</p>
---	--

子の最善の利益に対して有害であると示されない限り、親に対して合理的な面会交流の権利を与えなければならない。裁判所の裁量により、面会交流の権利は、子の福祉に利害を有するその他の者に与えられうる。

(b)Section 6218 において規定されるとおり、保護命令が一方の親に対して発令されている場合、裁判所は、子の最善の利益のために、その親による面会交流が裁判所の特定する第三者が同席する状況に限定されなければならないかどうか、又は面会交流が停止され若しくは否定されなければならないかどうかを考慮しなければならない。裁判所は、その評議(deliberations)において、親が禁止されている行為の性質及び当該命令から経過した時間を考慮に入れなければならない。親は面会交流の際に同席するのにふさわしいと自分が考える者の名を裁判所に提出することができる。

(c)ドメスティックバイオレンスが主張され、緊急保護命令、保護命令、その他の禁止命令が発令されているケースにおいて面会交流が命令される場合、面会交流命令は、起こりうる家庭内の紛争又は暴力に子をさらすことを制限できるよう、またすべての家族メンバーの安全を保証できるよう、時間、日、場所、子の移動方法を特定しなければならない。Penal Code Section136.2 により刑事の保護命令が発せられている場合、面会交流命令は、あらゆる適切な刑事の保護命令に言及し、その執行が先行することを承認しなければならない。

(d)一方の当事者がドメスティックバイオレンスの被害者のためのシェルターとして指定された場所又はその他の秘密の場所に滞在していると裁判所が認める場合、裁判所が

(commencing with Section 3080), the court shall grant reasonable visitation rights to a parent unless it is shown that the visitation would be detrimental to the best interest of the child. In the discretion of the court, reasonable visitation rights may be granted to any other person having an interest in the welfare of the child.

(b) If a protective order, as defined in Section 6218, has been directed to a parent, the court shall consider whether the best interest of the child requires that any visitation by that parent shall be limited to situations in which a third person, specified by the court, is present, or whether visitation shall be suspended or denied. The court shall include in its deliberations a consideration of the nature of the acts from which the parent was enjoined and the period of time that has elapsed since that order. A parent may submit to the court the name of a person that the parent deems suitable to be present during visitation.

(c) If visitation is ordered in a case in which domestic violence is alleged and an emergency protective order, protective order, or other restraining order has been issued, the visitation order shall specify the time, day, place, and manner of transfer of the child, so as to limit the child's exposure to potential domestic conflict or violence and to ensure the safety of all family members. If a criminal protective order has been issued pursuant to Section 136.2 of the Penal Code, the visitation order shall make reference to, and acknowledge the precedence of enforcement of, any appropriate criminal protective order.

(d) If the court finds a party is staying in a place designated as a shelter for victims of

<p>行う面会交流のための時間、日、場所、子の移動方法に関する命令は、シェルターの場所又はその他の秘密の場所の開示を防ぐようにデザインされなければならない。</p>	<p>domestic violence or other confidential location, the court's order for time, day, place, and manner of transfer of the child for visitation shall be designed to prevent disclosure of the location of the shelter or other confidential location.</p>
--	--

## Chapter 6. 監護の調査及び報告

Sections 3110~3118 省略

## Chapter 7. 排他的監護の訴訟

<p><b>Section 3120 排他的監護を求める独立の訴訟</b></p> <p>夫又は妻は、当事者間の婚姻の解消又は法的別居の申立てを提起することなく、婚姻による子の排他的監護を求める訴訟を提起することができる。裁判所は、その訴訟の間、又は最後のヒアリングにおいて、又はその後、婚姻中の子の扶養、ケア、監護、教育、コントロールに関して、公正でありかつ両親の自然的権利及び子の最善の利益に従うような命令を行うことができる。当該命令は、両当事者の自然的権利及び子の最善の利益が要請するように、その後いつでも修正され又は終了される。</p>	<p><b>§ 3120. Independent action for exclusive custody</b></p> <p>Without filing a petition for dissolution of marriage or legal separation of the parties, the husband or wife may bring an action for the exclusive custody of the children of the marriage. The court may, during the pendency of the action, or at the final hearing thereof, or afterwards, make such order regarding the support, care, custody, education, and control of the children of the marriage as may be just and in accordance with the natural rights of the parents and the best interest of the children. The order may be modified or terminated at any time thereafter as the natural rights of the parties and the best interest of the children may require.</p>
--	---

## Chapter 8. 行方不明の当事者及び子の居場所

<p><b>Section 3130 行方不明の当事者及び子の居場所を突き止め、出頭命令への服従を確保</b></p>	<p><b>§ 3130. Action by district attorney to locate missing party and child and to procure</b></p>
---	--

<p><b>するための地区検事 (district attorney) によるアクション</b></p> <p>管轄権を有する裁判所に子の監護の決定の申し立てがなされた場合、又は Chapter 3(Section 3060 以下)に従って監護の決定手続き中の暫定的命令が行われている場合に、Section 3430 に従って子とともに出頭することが命じられているにもかかわらず、子を保持する当事者が行方不明であり、又はその当事者が手続きに出頭しないと信じる理由がある場合には、地区検事は、その当事者と子の居場所を突き止め、監護の決定の目的で子とともに出頭する命令への服従を確保するためのあらゆるアクションをとらなければならない。監護を決定する申し立ては地区検事によって申し立てられることができる。</p>	<p><b>compliance with order to appear</b></p> <p>If a petition to determine custody of a child has been filed in a court of competent jurisdiction, or if a temporary order pending determination of custody has been entered in accordance with Chapter 3 (commencing with Section 3060), and the whereabouts of a party in possession of the child are not known, or there is reason to believe that the party may not appear in the proceedings although ordered to appear personally with the child pursuant to Section 3430, the district attorney shall take all actions necessary to locate the party and the child and to procure compliance with the order to appear with the child for purposes of adjudication of custody. The petition to determine custody may be filed by the district attorney.</p>
<p><b>Section 3131 監護又は面会交流の命令に違反して子が奪われ又は拘束されている場合の地区検事によるアクション</b></p> <p>管轄権を有する裁判所によって監護又は面会交流の命令が行われており、子が当該命令に違反して他の者に奪われ又は拘束されている場合、地区検事は、適切な民事又は刑事の手続きを利用することにより、子と命令に違反した者の居場所を突き止め、子を返還し、裁判所による監護又は面会交流の命令その他の命令の執行を援助するために必要なあらゆるアクションをとらなければならない。</p>	<p><b>§ 3131. Action by district attorney where child taken or detained in violation of custody or visitation order</b></p> <p>If a custody or visitation order has been entered by a court of competent jurisdiction and the child is taken or detained by another person in violation of the order, the district attorney shall take all actions necessary to locate and return the child and the person who violated the order and to assist in the enforcement of the custody or visitation order or other order of the court by use of an appropriate civil or criminal proceeding.</p>
<p><b>Section 3132 地区検事は裁判所のために活動する</b></p> <p>Section 3130 及び 3131 に規定された機能を</p>	<p><b>§ 3132. District attorney acts on behalf of court</b></p> <p>In performing the functions described in</p>

<p>実行する際に、地区検事は裁判所のために活動しなければならず、監護手続きのいずれの当事者をも代理してはならない。</p>	<p>Sections 3130 and 3131, the district attorney shall act on behalf of the court and shall not represent any party to the custody proceedings.</p>
<p><b>Section 3133 地区検事の要請に基づく暫定的監護命令</b></p>	<p><b>§ 3133. Temporary custody order upon request of district attorney</b></p>
<p>地区検事が、偽証の処罰に服する書面上の宣言により、裁判所の命令若しくは親の監護への権利を侵害する形で拘束され又は隠匿されている子を回復するために暫定的監護命令が必要とされると裁判所に表明した場合、裁判所は、さらなるヒアリングを行う間、親又は地区検事によって推薦された者に暫定的な単独身上監護を付託する（place）命令を行い、裁判所の管轄への子の返還を促進することができる。裁判所が、親又は地区検事によって推薦された者に暫定的単独身上監護を付託することが子の最善の利益にないと決定する場合、裁判所は子を引き受ける者を任命し、子を裁判所の管轄に取り戻さなければならない。</p>	<p>If the district attorney represents to the court, by a written declaration under penalty of perjury, that a temporary custody order is needed to recover a child who is being detained or concealed in violation of a court order or a parent's right to custody, the court may issue an order, placing temporary sole physical custody in the parent or person recommended by the district attorney to facilitate the return of the child to the jurisdiction of the court, pending further hearings. If the court determines that it is not in the best interest of the child to place temporary sole physical custody in the parent or person recommended by the district attorney, the court shall appoint a person to take charge of the child and return the child to the jurisdiction of the court.</p>

## Chapter 9. 子が行方不明者であるかどうかを決定するためのチェック

Section 3140 省略

## Chapter 10. 子を代理する弁護士を選任

Sections 3150~3153 省略

## Chapter 11. 監護と面会交流の問題のメディエーション

Sections 3160~3188 省略

## Chapter 12. 親と子のカウンセリング

Sections 3190-3192 省略

## Chapter 13. 監督付き面会交流と子の受渡しサービス、教育、カウンセリング

Sections 3200~3204 省略

## Part 3. 子の監護手続の管轄及び執行に関する統一法

### Chapter 1. 一般規定

Sections 3400~3412 省略

### Chapter 2. 管轄

<p><b>Section 3430 当事者と子の出頭</b></p> <p>(a)この州における子の監護手続きにおいて、裁判所はこの州にいる手続き当事者に、子を伴って又は子を伴わずに、裁判所に出頭するよう命令することができる。裁判所はこの州におり子の身上監護又はコントロールを持ついかなる人物に対しても、子と出頭するよう命令することができる。</p> <p>(b)子の監護手続きの当事者で裁判所がその出頭を望む者がこの州の外にいる場合、裁判所は Section3408 にしたがって発せられた通知に、当事者に対して子を伴って又は子を伴わずに出頭することを命令し、出頭しないことはその当事者に不利な決定を招く可能性があることを当事者に知らせる文言を含めることができる。</p>	<p><b>§ 3430. Appearance of parties and child</b></p> <p>(a) In a child custody proceeding in this state, the court may order a party to the proceeding who is in this state to appear before the court in person with or without the child. The court may order any person who is in this state and who has physical custody or control of the child to appear in person with the child.</p> <p>(b) If a party to a child custody proceeding whose presence is desired by the court is outside this state, the court may order that a notice given pursuant to Section 3408 include a statement directing the party to appear in person with or without the child and informing the party that failure to appear may result in a decision adverse to</p>
--	---

<p>(c) 裁判所は、この Section のもとで出頭を命じられた子とその他の者の安全を保証するために必要ないかなる命令も行うことができる</p> <p>(d) この州の外にいる子の監護手続きの当事者が subdivision(b)のもとで出頭するよう命じられ又は子を伴って又は子を伴わずに裁判所に出頭したいと望んでいる場合、裁判所は、出頭する当事者と子の合理的に必要な旅費その他の費用を支払うよう他方の当事者に要求することができる。</p>	<p>the party.</p> <p>(c) The court may enter any orders necessary to ensure the safety of the child and of any person ordered to appear under this section.</p> <p>(d) If a party to a child custody proceeding who is outside this state is directed to appear under subdivision (b) or desires to appear personally before the court with or without the child, the court may require another party to pay reasonable and necessary travel and other expenses of the party so appearing and of the child.</p>
---	---

### Chapter 3. 執行

<p><b>Section 3451 子の身上監護を取得する令状</b></p> <p>(a) 子の監護の決定の執行を求める申し立ての際に、申立人は、子が深刻な身体的被害を受ける差し迫った危険がある場合又はこの州から連れ出される差し迫った危険がある場合、子の身上監護を取得する令状の発令を求める宣誓された申請を提起することができる。</p> <p>(b) 省略</p> <p>(c) 子の身上監護を取得する令状は以下の全てを行わなければならない。</p> <p>(1) 差し迫った深刻な身体的被害又は管轄からの連れ去りという結論の元となった事実を列挙する。</p> <p>(2) 子の身上監護を直ちに取得する (take) よう警察官に命令する。</p> <p>(3) 最終的解決までの間、子の託置 (placement) を行う。</p> <p>(d) 省略</p> <p>(e) 省略</p>	<p><b>§ 3451. Warrant to take physical custody of child</b></p> <p>(a) Upon the filing of a petition seeking enforcement of a child custody determination, the petitioner may file a verified application for the issuance of a warrant to take physical custody of the child if the child is imminently likely to suffer serious physical harm or be removed from this state.</p> <p>(b) If the court, upon the testimony of the petitioner or other witness, finds that the child is imminently likely to suffer serious physical harm or be removed from this state, it may issue a warrant to take physical custody of the child. The petition must be heard on the next judicial day after the warrant is executed unless that date is impossible. In that event, the court shall hold the hearing on the first judicial day possible. The application for the warrant must include the statements required by subdivision (b) of Section</p>
--	--

	<p>3448.</p> <p>(c) A warrant to take physical custody of a child must do all of the following:</p> <p>(1) Recite the facts upon which a conclusion of imminent serious physical harm or removal from the jurisdiction is based.</p> <p>(2) Direct law enforcement officers to take physical custody of the child immediately.</p> <p>(3) Provide for the placement of the child pending final relief.</p> <p>(d) The respondent must be served with the petition, warrant, and order immediately after the child is taken into physical custody.</p> <p>(e) A warrant to take physical custody of a child is enforceable throughout this state. If the court finds on the basis of the testimony of the petitioner or other witness that a less intrusive remedy is not effective, it may authorize law enforcement officers to enter private property to take physical custody of the child. If required by exigent circumstances of the case, the court may authorize law enforcement officers to make a forcible entry at any hour.</p> <p>(f) The court may impose conditions upon placement of a child to ensure the appearance of the child and the child's custodian.</p>
--	---



# カリフォルニア州家族法典

## Division 11 未成年者

### Part 1. 成人年齢

<p><b>Section 6500 未成年者</b> 未成年者とは 18 歳未満の個人をいう。未成年の期間はその個人が誕生した日の最初の瞬間から未成年の期間を完了する同日の同じ瞬間までとして計算される。</p>	<p><b>§ 6500. Minor</b> A minor is an individual who is under 18 years of age. The period of minority is calculated from the first minute of the day on which the individual is born to the same minute of the corresponding day completing the period of minority.</p>
--	---

### Part 6. 未成年者の解放についての法律

#### Chapter 1. 一般規定

<p><b>Section 7002 解放された未成年者</b> 18 歳未満の者は以下の条件のいずれかが満たされ場合、解放された未成年者となる。 (a)その者が有効な婚姻に入った。婚姻がすでに解消されているかどうかは問わない。 (b)その者が合衆国の軍隊で従軍中である。 (c)その者が Section 7122 により解放の宣言を受けた。</p>	<p><b>§ 7002. Emancipated minor</b> A person under the age of 18 years is an emancipated minor if any of the following conditions is satisfied:  (a) The person has entered into a valid marriage, whether or not the marriage has been dissolved.  (b) The person is on active duty with the armed forces of the United States.  (c) The person has received a declaration of emancipation pursuant to Section 7122.</p>
<p><b>Section 7050 解放された未成年者は成人と看做される</b> 解放された未成年者は以下の目的のために、成人であるものと看做される。</p>	<p><b>§ 7050. Emancipated minor considered an adult</b> An emancipated minor shall be considered</p>

<p>(a) 未成年者の親によって扶養される未成年者の権利</p> <p>(b) 未成年者の収入と未成年者のコントロールに対する未成年者の親の権利</p> <p>(c) 以下 省略</p>	<p>as being an adult for the following purposes:</p> <p>(a) The minor's right to support by the minor's parents.</p> <p>(b) The right of the minor's parents to the minor's earnings and to control the minor.</p> <p>(c) The application of Sections 300 and 601 of the Welfare and Institutions Code.</p> <p>(d) Ending all vicarious or imputed liability of the minor's parents or guardian for the minor's torts. Nothing in this section affects any liability of a parent, guardian, spouse, or employer imposed by the Vehicle Code, or any vicarious liability that arises from an agency relationship.</p> <p>(e) The minor's capacity to do any of the following:</p> <p>(1) Consent to medical, dental, or psychiatric care, without parental consent, knowledge, or liability.</p> <p>(2) Enter into a binding contract or give a delegation of power.</p> <p>(3) Buy, sell, lease, encumber, exchange, or transfer an interest in real or personal property, including, but not limited to, shares of stock in a domestic or foreign corporation or a membership in a nonprofit corporation.</p> <p>(4) Sue or be sued in the minor's own name.</p> <p>(5) Compromise, settle, arbitrate, or otherwise adjust a claim, action, or proceeding by or against the minor.</p> <p>(6) Make or revoke a will.</p>
--	---

	<p>(7) Make a gift, outright or in trust.</p> <p>(8) Convey or release contingent or expectant interests in property, including marital property rights and any right of survivorship incident to joint tenancy, and consent to a transfer, encumbrance, or gift of marital property.</p> <p>(9) Exercise or release the minor's powers as donee of a power of appointment unless the creating instrument otherwise provides.</p> <p>(10) Create for the minor's own benefit or for the benefit of others a revocable or irrevocable trust.</p> <p>(11) Revoke a revocable trust.</p> <p>(12) Elect to take under or against a will.</p> <p>(13) Renounce or disclaim any interest acquired by testate or intestate succession or by inter vivos transfer, including exercise of the right to surrender the right to revoke a revocable trust.</p> <p>(14) Make an election referred to in Section 13502 of, or an election and agreement referred to in Section 13503 of, the Probate Code.</p> <p>(15) Establish the minor's own residence.</p> <p>(16) Apply for a work permit pursuant to Section 49110 of the Education Code without the request of the minor's parents.</p> <p>(17) Enroll in a school or college.</p>
--	--

# カリフォルニア州家族法典

## Division 12. 親と子の関係

### Part 1. 親の権利

<p><b>Section 7500 解放されていない未成年の子のサービスと収入に対する親の権利</b></p> <p>(a)解放されていない未成年の子の母及び Section7611のもとで父と推定される場合その父は、子のサービス及び収入に対して平等に権利を有する。</p> <p>(b)親の一方が死亡し、監護を保持することが不可能であり、若しくはそれを拒否する場合、又は子を遺棄した場合、他方の親が子のサービスと収入に対する権利を有する。</p> <p>(c)【概要】芸術・エンターテイメント・プロスポーツ産業で働く契約による収入について(a)(b)の適用除外</p>	<p><b>§ 7500. Right of parent to services and earnings of unemancipated minor child</b></p> <p>(a) The mother of an unemancipated minor child, and the father, if presumed to be the father under Section 7611, are equally entitled to the services and earnings of the child.</p> <p>(b) If one parent is dead, is unable or refuses to take custody, or has abandoned the child, the other parent is entitled to the services and earnings of the child.</p> <p>(c) This section shall not apply to any services or earnings of an unemancipated minor child related to a contract of a type described in Section 6750.</p>
<p><b>Section 7501 子の居所を決定する親の権利</b></p> <p>(a)子の監護の権利を有する親は、子の権利又は福祉を危険にさらすような分離を禁止する裁判所の権限に服しつつ、子の居所を変更する権利を有する。</p> <p>(b)In re Marriage of Burgess(1996) 13 Cal.4th 25 における決定を承認し、この決定がこの州のパブリックポリシー及び法であることを宣言するというのが立法府の意図である。</p>	<p><b>§ 7501. Parent's right to determine residence of child</b></p> <p>(a) A parent entitled to the custody of a child has a right to change the residence of the child, subject to the power of the court to restrain a removal that would prejudice the rights or welfare of the child.</p> <p>(b) It is the intent of the Legislature to affirm the decision in In re Marriage of Burgess (1996) 13 Cal.4th 25, and to declare that ruling to be the public policy and law of this state.</p>

**参考：In re Marriage of Burgess (1996)**

**13 Cal. 4<sup>th</sup> 25.**

[pp. 28-29] 「本件では、婚姻の解消後に転居しようとしている親が、未成年の子の身上監護を与えられうる前に、その転居が「必要である」ことを立証することが必要とされるかどうかを決定することが我々に求められている。このケースでは、二人の未成年の子の暫定的身上監護を有する親が司法による永続的な監護の決定を求め、また Tehachapi からおよそ 40 マイルの距離にあるカリフォルニアの Lancaster に子らを連れて転居する意思を表明した。トライアルコートは、その親が Lancaster に転居するとしても、彼女の身上監護にとどまるのが未成年の子らの「最善の利益」になると決定した。そして非監護親に「寛大な面会交流 liberal visitation」を命令した。The Court of Appeal は、監護親が未成年の子を連れて転居は「必要である」ことを立証する彼女の責任を果たさなかったという理由で破棄した（脚注：以下「監護がある」親、「監護がない」親というとき、それは未成年者の「身上監護」を指す。Family Code Sec 3007.）。

我々は、未成年の子の「最善の利益」に基づき、監護についての最初の司法的決定において、監護の条件として、転居をしようとする親がその転居が「必要である」ことを立証する責任を負うことはない結論する。同様に、司法による監護命令が行われた後も、転居しようとする監護親は、それをす

ることが「必要である」ことを立証する責任を負わない。むしろ彼または彼女は、「子の権利又は福祉を危険にさらすような分離を禁止する裁判所の権限に服しつつ、子の居所を変更する権利を有する」のである (Fam. Code, Section 7501)。したがって我々は the Court of Appeal の決定を破棄する。」

[p.37] 「本件は監護と面会交流についての最初の命令についてのものであったが、同じ結論は、*既存*の司法的監護命令により単独身上監護を有する親が転居しようとする際にも適用される。すなわち、転居しようとする監護親は、転居しようとする非監護親と同じ様に、当該転居が「必要である」ことを立証する責任を負わないのである。」

**Section 7502 子の財産に対する親の管理処分権**

親は、その立場において、子の財産に対する管理処分権(control)を有しない。

**Section 7503 未成年者の収入**

未成年者の雇用者は、その収入に権利を有する親又は後見人が当該収入を請求する通知を雇用者に与えるまで、未成年者の収入を未成年者に支払わなければならない。

**Section 7504 親による子のコントロール及び収入の放棄**

支払い能力の有無にかかわらず、親は、子のコントロールと子の収入を受け取る権利を子に対して放棄することができる。親による遺棄は、この放棄の推定的証拠となる。

**§ 7502. Parent's control over property of child**

The parent, as such, has no control over the property of the child.

**§ 7503. Earnings of minor**

The employer of a minor shall pay the earnings of the minor to the minor until the parent or guardian entitled to the earnings gives the employer notice that the parent or guardian claims the earnings.

**§ 7504. Parent's relinquishment of control and earnings of child**

The parent, whether solvent or insolvent, may relinquish to the child the right of controlling the child and receiving the child's earnings.

<p><b>Section 7505 親の権限の終了 (cessation)</b> 親の権利は以下のいずれかにより終了する。 (a) 裁判所による、子の人格の後見人の選任 (b) 子の婚姻 (c) 子の成人年齢への到達</p>	<p>Abandonment by the parent is presumptive evidence of that relinquishment.</p> <p><b>§ 7505. Cessation of parental authority</b></p> <p>The authority of a parent ceases on any of the following:</p> <p>(a) The appointment, by a court, of a guardian of the person of the child.</p> <p>(b) The marriage of the child.</p> <p>(c) The child attaining the age of majority.</p>
--	---

### Part 3. 統一親子関係法

#### Chapter 2 親と子の関係の確立

<p><b>Section 7611 父性の推定</b> Part 2 の Chapter 1 (Section 7540 以下 (訳注: 夫と同居する妻の子の父性推定について定める)) 又は Chapter 2 (Section 7570 以下 (訳注: 父性を決定するための血液検査について定める)) 又は以下の subdivision のいずれかに規定される要件を満たす場合、その男性は子の自然的な父親と推定される。 (a) 彼と子の自然的母が婚姻中又はかつて婚姻していたことがあり、子が婚姻中に、又は死亡、取消、若しくは無効の宣言により婚姻が終了した後又は裁判所により別居の決定がなされた後 300 日以内に出生した。 (b)(c)(d)(e) 省略</p>	<p><b>§ 7611. Presumption of paternity</b></p> <p>A man is presumed to be the natural father of a child if he meets the conditions provided in Chapter 1 (commencing with Section 7540) or Chapter 3 (commencing with Section 7570) of Part 2 or in any of the following subdivisions:</p> <p>(a) He and the child's natural mother are or have been married to each other and the child is born during the marriage, or within 300 days after the marriage is terminated by death, annulment, declaration of invalidity, or divorce, or after a judgment of separation is entered by a court.</p> <p>(b) Before the child's birth, he and the child's natural mother have attempted to marry each other by a marriage solemnized in apparent compliance with law, although the attempted marriage is or could be declared invalid, and either of the following is true:</p> <p>(1) If the attempted marriage could be</p>
---	--

	<p>declared invalid only by a court, the child is born during the attempted marriage, or within 300 days after its termination by death, annulment, declaration of invalidity, or divorce.</p> <p>(2) If the attempted marriage is invalid without a court order, the child is born within 300 days after the termination of cohabitation.</p> <p>(c) After the child's birth, he and the child's natural mother have married, or attempted to marry, each other by a marriage solemnized in apparent compliance with law, although the attempted marriage is or could be declared invalid, and either of the following is true:</p> <p>(1) With his consent, he is named as the child's father on the child's birth certificate.</p> <p>(2) He is obligated to support the child under a written voluntary promise or by court order.</p> <p>(d) He receives the child into his home and openly holds out the child as his natural child.</p> <p>(e) If the child was born and resides in a nation with which the United States engages in an Orderly Departure Program or successor program, he acknowledges that he is the child's father in a declaration under penalty of perjury, as specified in Section 2015.5 of the Code of Civil Procedure. This subdivision shall remain in effect only until January 1, 1997, and on that date shall become inoperative.</p> <p>(f) The child is in utero after the death of the decedent and the conditions set forth in Section 249.5 of the Probate Code are satisfied.</p>
--	---